

Französische Berufs- und Standesbezeichnungen in Personenstandsurkunden während der Rheinlandbesetzung (1798-1814) und deren deutsche Übersetzung

zusammengestellt von Kurt Baltus, 52353 Düren, [Mailto:KurtBaltus@aol.com](mailto:KurtBaltus@aol.com)

Stand: 8. März 2007

Haupt-Quellen:

- Historisches Archiv des Erzbistums Köln, maschinenschriftliches Manuskript
- BROECK, Heribert VAN DER: **Die Stadt und der Kanton Zülpiich im Spiegel von Bürger- und Wahllisten der Napoleonischen Zeit**, Euskirchen 1965
- ERDMANN, Claudia: **Burtscheid zur französischen Zeit mit Einwohnerlisten von 1806 und 1812**, Aachen-Burtscheid 1997
- GRAUMAN, Sabine: **Französische Verwaltung am Niederrhein. Das Roerdepartement 1798-1814**, Essen 1990
- DINSTÜHLER, Horst: **Die Einwohner der Stadt Jülich im Jahre 1812. Sozialstruktur und Namensverzeichnis**, Jülich 2002

französisch	deutsch
... pauve	bedürftiger ...
... pensionné	..., der eine Pension empfängt
acchoucheuse	Hebamme, Geburtshelferin
accordeur	Klavierstimmer
accoucheuse	Hebamme
adjoint	Adjunkt; Amtsgehilfe; Beigeordneter
adjoint au maire	Beigeordneter
adjoint municipal	Beigeordneter des Agenten
affileur	Schleifer
agent	Bote; Munzipalagent
agent de commune	Agent der gemeinde, Gemeindevorsteher
agent de Police	Polizist, Schutzmann
agent subalterne	Unterbeamter
agriculteur	Bauer, Landbauer, Landwirt
aide	Gehilfe
aide macon	Handlanger
aiguiller / aiguillère	(Näh-)Nadler/-in
aiguiseur / aiguiseuses d'aiguilles	(Näh-)Nadelschleifer/-in
alénier	Pfriemenmacher, Ahlenhändler
allumeur	Laternenanzünder
amodiatiaire	Pächter
ancien maître d'école	ehemaliger Schulmeister
aoûteron	Schnitter, Erntearbeiter
apiculteur	Bienenzüchter
apothicaire	Apotheker
apparailleur	Zurichter
appariteur	Gerichtsdienner
appiécœur	Flickschneider
apprentif de commerce	Handelslehrling
apprentif tisserant	Weberlehrling

französisch	deutsch
appreteur	Zurichter
architecte	Architekt
ardosier	Schieferbrecher
argenteur	Versilberer
armurier	Waffenschmied
armurier d'armes	Büchsenmacher
arpenteur	Feldmesser, Landmesser
artisan	Handwerker
assesseur	Beisitzer
au mécanique	an der Maschine (arbeitend)
aubergiste	Gastwirt
audiencier	Gerichtsdienner
aveugle	Blinder / Blinde
avocat	Advokat, Rechtsanwalt
avoué	Sachwalter, Anwalt
badigeonneur	Anstreicher
baigneur	Bademeister, Inh. einer Badeanstalt
bains d'eau chaude	(Inh. eines) Warmwasserbades
barbier	Bader, Bartscherer, Friseur
barbouilleur	Anstreicher
basseuse / basteuse	Strumpfmacherin
batelier	Schiffer
berger	Schäfer, Schafhirt
bijoutier	Goldschmied
blanchisseur / blanchisseuse	Bleicher/in, Wäscher/in
bobineur / bobineuse	Spuler/in
bonne	Dienstmädchen, Hausgehilfin
bonne d'enfants	Kindermädchen
bonnetier	Strumpfwirker, -händler, Mützenkrämer
bon-vivant	Geselle
bordeuse	(Band-)Einfasserin, Bortenmacherin

französisch	deutsch
bordier	Halbpächter
bottier	Stiefelmacher
boucher / bouchère	Schlächter/in, Metzger/in
boulangier / boulangère	Bäcker/in
boullieur de cru	Branntweinbrenner
bourelrier, bourrelrier	Sattler
boursière	Börsenmacherin
bouteiller, boutillier	Kellermeister
bouteuse	Verpackerin
boutiquier / boutiquière	Krämer/in, Kleinhändler/in
boutonnier	Knopfmacher
bouvier	Hirt, Rindertreiber
brasseur / brasseuse	Brauer/in
brasseur de bière	Bier-Brauer
briquetier	Ziegelbrenner
brocanteur	Trödler, Raritätenhändler
brodeur / brodeuse	Sticker/in
bûcheron	Holzfäller
cabaretier / cabaretière	Wirt/in, Schankwirt/in
cabaretier	Schankwirt
campagnard	Landmann
capitaine	Hauptmann
cardeur	Wollkrempler
carreler	Pflasterer
carrossier	Kutschenmacher
ceinturier	Gürtler, Messingschlosser
chambrière	Kammermädchen
chandelier / Ciergier	Kerzenzieher, Kerzenhändler
chanoine	Kanoniker, Mönch
chapelier / chapelier	Hutmacher
charbonnier	Köhler, Kohlenbrenner
charcutier	Metzger, Fleischer, Selcher
charpentier	Zimmermann
charretier / charretièr	Fuhrmann / Fuhrfrau
charrieur	Spediteur
charron	Stellmacher, Wagenbauer, Wagner
chasublier	Meßgewandmacher
chaudronnier	Kesselschmied, Kupferschmied
chauffeur	Heizer, Feuerwehrmann
chaussetier	Strumpfwirker
chiffonier	Lumpenhändler
chirurgien	Chirurg, Wundarzt

französisch	deutsch
ciseleur	Ziseleur
cloutier	Nagelschmied
cocher	Kutscher
coiffeur	Frisör
commis	Schreiber, Sekretär, (Handlungs-)Gehilfe
commis à cheval	Gehilfe zu Pferd
commis de Poste	Postangestellter
commis greffier	Gerichtsschreiber
commis juoaillier	Juweliergehilfe
commis marchand	Händlergehilfe
commissionnaire	Bote, Dienstmann
compagne de ...	Gesellschafterin von ...
compositeur	Schriftsetzer
comptable	Buchhalter
conceilleur	Rat
concierge	Hausverwalter
conducteur	Bauführer
confisseur	Zuckerbäcker
conseilleur muncipal	Ratsherr
contre-maître des tisserands	Vorarbeiter in der Weberei
contrôleur	Kontrolleur
controlleur	Aufseher
copist	Schreiber
cordier	Seiler
cordonnier / cordonnière	Schuhmacher/in
corroyer	Lederbereiter
coupeur	Drahttrichter, Drahtschneider
coutourier / couturière	Näher/in
couvreur	Dachdecker
crieur	Ausrufer, Straßenverkäufer
crochetier	Stiftmacher
cuisinier / cuisinière	Koch / Köchin
culottier	Beutler (Lederhosen- und Handschuhmacher)
cultivateur	Bauer, Landmann, Ackerer
curé	kath. Pfarrer, Pastor
curé cantonal	Kantonspfarrer
de la garde départementale	zur Departementsgarde gehörig
débitand de tabac	Tabakhändler
débiteur de tabac	Tabakhändler
dentiste	Zahnarzt
desservant	Vikar, Pfarrverweser

français	deutsch
directeur des postes	Postdirektor
distillateur / distillateuse	Obstbrenner/in, Destillierer/in
distillateur de l'eau-de-vie	Branntweinbrenner
domestique	Knecht, (Haus-)Diener
domestique boulanger	Bäckerbusche
domestique ouvrier	Handwerkerbursche
dounier	Zolleinnehmer
drapier / drapière	Tuchmacher/in
dresseur	Zurichter, Drahttrichter
du bureau de la préfecture	zum Präpekturbüro gehörig
écolier / écolière	Schüler/in
écorcheur	Abdecker, Schinder
écrivain	Schreiber, Schriftsteller
élève du collège	Schüler des Gymnasiums
emballeur	Packer
employé	Angestellter
employé au génie	Beamter für Ingenieurwesen / Kriegsbau
employé aux octroi	Beamter für Gemeindesteuern
employé aux recettes	Kassenbeamter
employé dans les droits réunis	Angestellter der Steuerbehörde
employé des droits réunis	Angestellter der Steuerbehörde
enfant	Kind (unter 12 Jahren)
entrepreneur	Unternehmer
épicier / épicière	Lebensmittelhändler/in
épicier / épicière en détail	Lebensmitteleinzelhändler/in
éplucheuse	Ausleserin, Sortiererin
éplucheuse de laine	Wollausleserin, Wollsortiererin
épouse	Ehefrau, Gattin
équarrir	Abdecker, Schinder
espouleur / espouleuse	Spuler/in
étaminier	Siebtuchmacher
étudiant	Schüler, Student
ex-commis	ehemaliger Gehilfe
ex-réligieuse	ehemalige Nonne
ex-réligieux	ehemaliger Mönch
fabricant d'aiguilles	(Näh-)Nadelfabrikant
fabricant de drap ciré	Wachstuchfabrikant
fabricant de drap(s)	Tuchfabrikant, Tuchmacher
fabricant de vis	Schraubenfabrikant
fabricant d'épingles	(Steck-)Nadelfabrikant
fabricant/e	Fabrikant/in
fabriquant de couteaux	Messerfabrikant

français	deutsch
fabrique de drap	Tuchfabrik (auch im Heimbetrieb)
fabrique de tabac	Tabakfabrik (auch im Heimbetrieb)
facteur de diligence	Postbote, Eilbote
facteur d'instruments	Instrumentenmacher
facteur d'orgues	Orgelbauer
faiseur / faiseuse de dentelles	Spitzenmacher/in, Spitzenklöppler/in
faiseur de paniers	Korbmacher
faiseur de toile cirée	Wachstuchmacher
faiseur des cordes	Seilmacher, Seildreher
femme	(Ehe-)Frau
femme de chambre	Kammermädchen
femme de ménage	Putzfrau
ferblantier	Klempner, Blechschmied, Spengler
fermier / fermière	Pächter/in, Bauer / Bäuerin, Landwirt/in
ferrailleur	Alteisenhändler
fileur / fileuse	Spinner/in
fileur / fileuse de laine	Wollspinner/in
fileur / fileuse de lin	Leinenspinner/in
fileur / fileuse de soie	Seidenspinner/in
fileur à la mécanique	Maschinenspinner
fileur au mécanisme	Maschinenspinner
filles	Tochter
fils	Sohn
fondeur	Eisengießer
forgeron	Schmied
forgeron	Schmied
fossoyeur	Totengräber
fourbisseur	Schwertfeger, Kupferschläger
fourreur	Kürschner
frappeur	Stämper, Nadelkopfschläger
fripier / frippière	Trödler/in
garçon	Geselle, Diener
garçon bobineur	Spulergeselle
garçon charpentier	Zimmermannsgeselle
garçon charron	Stellmachergeselle
garçon cordonnier	Schustergeselle
garçon cultivateur	Ackerknecht
garçon faiseur des cordes	Seilmachergeselle
garçon maréchal	Schmiedegeselle
garçon menuisier	Tischler-, Schreiner-geselle
garçon serrurier	Schlossergeselle
garçon tailleur	Schneidergeselle

français	deutsch
garçon teinturier	Färbergeselle
garçon tondeur	Scherer
garde champêtre	Feldhüter, Feldschütze
garde chasse	Wildhüter, Jagdhüter, Forstaufseher
garde de nuit	Nachtwächter
garde des forêts	Forstwachter, Förster
garde des lits Militaires	Wache der Militärunterkunft
garde du génie	Wache der technischen Truppen
garde forestier, garde de forêts	Förster
garde général	Oberförster
garde magasin des fourrages	Wache des Futtermagazins
garde Magasin des vivres	Wache des Proviantmagazins
garde malade	Krankenwärter
garde particulier	Förster
gardeur	Hirt, Hüter
gardien des mortes	Leichenwärter
gendarme	Polizist
gouvernante	Haushälterin, Erzieherin
graveur	Graveur
greffier	Gerichtsschreiber, Amtsschreiber
greffier de juge	Schreiber des Richters
horloger	Uhrmacher
hôtesse	Gastwirtin, Gastgeberin
houilleur	(Steinkohlen-) Bergmann
huilier	Ölmüller
huissier	Gerichtsdienst, Gerichtsbote
huissier de la mairie	Gerichtsvollzieher
imbécile	Schwachsinniger
imprimeur	Buchdrucker
inspecteur	Inspektor
inspecteur en chef	Oberinspektor
inspecteur en chef des mines	Oberinspektor der Bergwerke
inspecteur général	Generalinspektor
instituteur	Elementarschul-Lehrer
instituteur primaire	Grundschullehrer
jardinier / jardinière	Gärtner/in
journalier / journalière	Tagelöhner/in
juge de paix	Friedensrichter
juif	Jude
juré	Geschworener
juré de jugement	Urteilsgeschworener
jurisconsulte	Rechtsgelehrter

français	deutsch
laboureur / laboureuse	Ackersmann/-frau, Landmann/-frau, Bauer/Bäuerin
laveur / laveuse	Wäscher/in
laveur / laveuse de laine	Wollwäscher/in
lieutenant	Leutnant
lingère	Näherin
maçon	Maurer
maire	Bürgermeister
maire de la commune	Bürgermeister der Kommune
mâitre	Meister, Lehrer
mâitre d'école	Schulmeister
mâitre drapier	Tuchmachermeister
mâitre fileur	Spinnmeister
mâitre tisserand	Webmeister
mâitre tondeur	Schermeister
maîtresse de maison	Hausfrau, Wirtin
malade pauvre	bedürftiger Kranker
maquignon	Pferdehändler
marchand / marchande	Handelsmann / -frau, Kaufmann / -frau
marchand ambulante	Hausierer
marchand d'aiguilles	(Näh-)Nadelhändler
marchand d'antiquailles	Raritätenhändler, Trödler
marchand de bestiaux	Viehändler
marchand de blanc	Weißzeughändler
marchand de bric-a-brac	Trödler
marchand de chevaux	Pferdehändler
marchand de chiffon	Lumpenhändler
marchand de cuir	Lederwarenhändler
marchand de fer	Eisenhändler
marchand de froment	Getreidehändler
marchand de lin	Leinenhändler
marchand de tabac	Tabakhändler
marchand de vin	Weinhändler
marchand des bois	Holzhändler
marchand drapier	Tuchhändler
marchand du vin	Weinhändler
marchand en drap	Tuchhändler
marchand en gros	Großhändler
marchand en vin	Weinhändler
marchand épicier	Lebensmittelhändler
marchand forain	Markthändler
marchand grossier	Großhändler

français	deutsch
maréchal	Schmied
maréchal ferrant	Schmied, Hufschmied
marguillier	Küster, Kirchenvorsteher
médecin / medecin	Arzt
mégissier	Weißgerber
menagère	Haushälterin
mendiant	Bettler
menuisier	Schreiner, Tischler
mercenaire	Tagelöhner und sonstige Lohnabhängige
merchande de modes	Modewarenkauffrau
mercier / mercière	Kurzwarenhändler/in, Krämer/in
mère de famille	Hausfrau
mere du convent	Oberin des Konvents
messenger	Bote
messenger communal	Gemeindebote
mesureur	Vermesser
meunier	Müller
militaire	Militärangehöriger, Soldat
mineur	Gruben-, Minenarbeiter, Bergmann
ministre luthérien	lutherischer Pfarrer
ministre réformé	reformierter Pfarrer
monnayeur	Münzer, Münzschläger
musicien	Musiker
musicien ambulant	umherziehender Musikant
négociant	Geschäftsmann, Großhändler, Kaufmann
nettoyeur / nettoyeuse de chardon	Kardensetzer, Kardenreiniger
notaire	Notar
notaire certificateur	zertifizierender Notar
notaire impérial	kaiserlicher Notar
notaire public	öffentlicher Notar
nourrice	Amme, Pflegemutter
officier au Camp.	Offizier der Veteranen
officier de santé	Sanitätsoffizier, Sanitätsrat (Wundarzt)
orfèvre	Goldschmied
organiste	Organist
ouïèvre	Goldschmied, Silberschmied
ouvrier / ouvrière	(Land-)Arbeiter/in
ouvrier de bâtiment	Bauarbeiter
ouvrière en fabrique de draps	Arbeiterin in einer Tuchfabrik
palefrenier	Pferdeknecht
papetier	Papiermacher, -händler

français	deutsch
particulier / particulière	Privatmann / Privatfrau
passementier	Posamentenmacher, Spitzenhändler
pasteur	ev.-luth. Pfarrer, Pastor
patissière	Pastetenbäckerin, Kuchenbäckerin
pauvre	Bedürftiger, Armer
pauvre sans profession	Bedürftiger ohne Beruf
paver	Pflasterer
payeur des entrepreneurs	Zahlmeister
paysan	Landmann
peintre	Maler, Anstreicher
peintre en bâtiment	Tüncher, Anstreicher
pelletier	Kürschner
pensionnaire	Pensionsschüler
percepteur (de contributions)	Steuereinnahmer, Steuereinzahler
perruquier	Perückenmacher, Friseur
petit cultivateur	Kleinbauer, Hüfner
petit marchand/e	Kleinhändler/in, Krämer/in
pharmacien	Apotheker
plafonneur	Stuckateur
plombier	Klempner, Spengler, Installateur
porteur	Bote
porteuse de lettres	Briefträgerin
portier	Torschließer
postillon	Postillion
potier	Töpfer
potier d'étain	Zinngießer
préposé	Steuermann
prêtre	Priester
prêtre et vicaire	Priester und Kaplan
prisonnier	Häftling, Gefangener
professeur	Gymnasial-Lehrer
propriétaire	Guts-, Hausbesitzer, Grundeigentümer
puisatier	Brunnengräber
rabin	Rabbiner
ramoneur	Schornsteinfeger
receveur (des droits réunis)	(Steuer-)Einnahmer
receveur de douane	Zolleinnahmer
recouvreur	Dachdecker
relieur (des livres)	Buchbinder
religieuse	Nonne, Klosterfrau, Chorschwester
religieux	Mönch
remouleur ambulant	umherziehender Scherenschleifer

français	deutsch
rentier / rentière	Rentner/in, Rentier/in
repasseuse	Büglerin
revendeur	Wiederverkäufer, Gebrauchtgüterhändler
rognon	Drahtschneider
rubanier	Bandweber
sabotier	Holzschuhmacher
sabotier marchand	Holzschuhhändler
sacristain	Küster
sage-femme	Hebamme
sans état	ohne Beruf (ohne Einkommen)
sans profession	ohne Beruf
sapeur-pompier	Feuerwehrmann
saunier	Salzsieder
savetier	Schuster, Flickschuster
savonier	Seifensieder
sculpteur sur bois	Holzschnitzer
secrétaire	Sekretär
secrétaire de la mairie	Bürgermeistereischreiber, Sekretär der Bürgermeisterei
secrétaire en chef	Hauptsekretär
sellier	Sattler
sergent	Gerichtsdienster
sergent de police	Polizeiunteroffizier, Polizeisergeant
serrurier / serrurière	Schlossler/in
servante	Magd, Dienstmädchen, Dienstmagd
servante pour l'été	Magd für die Sommersaison
serviteur	Knecht
soeur	Laienschwester
sommelier	Verwalter
sonneur	Glöckner
souffleur de verre	Glasbläser
sous-lieutenant	Unterleutnant
sous-maître	Unterlehrmeister
sous-préfet	Unterpräfekt
tailleur / tailleur	Schneider/in
tailleur pour hommes	Herrenschneider
tanneur / tanneuse	Lohgerber/in
tapissier	Polsterer
teinturier	Färber

français	deutsch
teneur des bains	Inhaber einer Badeanstalt
tireur	Drahtzieher
tisserand / tisserande	Weber/in, Leinenweber/in
tisserand en bas	Strumpfwirker, Strumpfweber
tisserand en soie	Seidenweber, Seidenwirker
tisserand en toile	Leinenweber
tisseur / tisseuse	Weber/in
tissutier	Kleinweber, Bandweber
toilière	Leintuchweberin
tondeur de draps	Tuchscherer
tonnelier	Fassbinder, Küfer, Büttner, Böttcher
tourneur	Drechsler, Dreher
tourneur de cordes	Seildreher
traiteur	Speisewirt
travailleur	Arbeiter
trèfle	Drahtzieher
tricoteuse	Strickerin
typographe	Buchdrucker
vacher	Viehknecht, Hirte
valet	Knecht, Diener
valet de chambre	Kammerdiener
valet serrurier	Schlosserlehrling
vannier	Korbflechter
veilleur	Wächter
veilleur de nuit	Nachtwächter
veloutier	Samtweber
vendeur de bière	Bierverkäufer/in
vendeur de l'eau de vie	Branntweinverkäufer
verseuse	Kellnerin
veuve	Witwe
vicar	Kaplan, Vikar
vice pastor	stellvertretender Pastor
visiteur	Visitator
vitrier / vitrière	Glaser/in
voilier	Segelmacher
voiturier	Fuhrmann, Kutscher